

# Legal Reforms in Spanish-Speaking Countries and their Impact on Legal Terminology

Holly Mikkelson  
ATA 2007



---

---

---

---

---

---

---

---

## Overview

- Recent legal reforms
- Inquisitorial vs. adversarial law
- Impact on translators/interpreters
- New legal terms
- Tricky terms (old and new)



---

---

---

---

---

---

---

---

## Legal Reforms

- Main goals: “speedy” justice, transparency, “seguridad jurídica”
- Oral proceedings
- Alternative dispute resolution
- Plea bargaining
- Linguistic minorities’ rights
- Jury trials (?)



---

---

---

---

---

---

---

---

### Interesting Note

The concept of the jury dates back to the 19<sup>th</sup> century in many countries (e.g., Spain in 1808; Venezuela, 1897), but was never implemented until now.

---

---

---

---

---

---

---

---

### Features of Adversarial Law

- **Oralidad** - Witness testimony given live in public proceedings with verbatim transcript
- **Inmediación** - Judge actually sees and hears evidence first-hand
- **Concentración** - All evidence is presented at a single event, the trial
- **Contradicción** – Confrontation (cross-examination)
- **Publicidad** – Public hearings, transparency

---

---

---

---

---

---

---

---

### Adversarial Law

- Neutral judge (referee), litigants control proceedings
- Independent prosecutor who conducts pretrial investigation
- Defendant enters plea
- Stare decisis (“judge-made law”) – regular courts rule on constitutionality of laws
- Supreme Court rules on both constitutionality and points of law

---

---

---

---

---

---

---

---

### Traditional Inquisitorial System

- *Juez instructor* (investigative judge) conducts *sumario* (initial investigation), or directs police or *Ministerio Público* (prosecutor) to do so
- *Sumario* is secret, evidence is written, submitted piecemeal over a long period of time
- *Plenario* (trial) is conducted by panel of judges, who control the proceedings



---

---

---

---

---

---

---

---

### Traditional Inquisitorial System

- Any oral testimony is summarized
- Judges are “statute-bound”; courts apply and interpret the law but do not create it
- *Tribunal Constitucional* separate from *Corte Suprema de Justicia* (*casación*)



---

---

---

---

---

---

---

---

### Why Reform?

- No oversight during initial investigation (police have too much independence)
- Judges tend to delegate work to clerks
- Defense has little access to evidence before *plenario*
- Interlocutory appeals interrupt the proceedings, so process can take years
- Jails are full of defendants awaiting trial
- Public has little faith in justice system



---

---

---

---

---

---

---

---

## Reforms

- *Separación de las funciones (el ministerio público investiga, los jueces juzgan).*
- *Juez de garantías* – stricter enforcement of rights and due process
- Lay participation
  - *Jurado*
  - *Juez lego*
- Judge becomes impartial decision-maker overseeing the litigants
- Defense attorney given larger role

---

---

---

---

---

---

---

---

## Reforms

- Judicial appointments based on competence
- Better training for judiciary
- Public proceedings
- Oral, taped hearings
- *Oralización de la prueba* – parties question witnesses before & during probatory phase, present oral arguments on how testimony should be interpreted

---

---

---

---

---

---

---

---

## Reforms

- Trial judge (not clerk) must issue verdict
- *Proceso abreviado, Principio de oportunidad* (expedited procedures, diversion, plea bargaining)
- Alternative dispute resolution (conciliation & mediation introduced)

---

---

---

---

---

---

---

---

## Role of the Interpreter

- Many countries still require *Traductor Jurado (público, oficial, etc.)* to perform all language-related services, despite lack of training & experience
- Now *traductores* will have to interpret live witness testimony in taped proceedings
- Presence of lay persons leads to grandstanding

---

---

---

---

---

---

---

---

## Role of the Interpreter

But:

- Consecutive, summary interpreting is still the norm
- The defendant is not necessarily present at all stages of the proceedings (e.g. for hearings on motions)

---

---

---

---

---

---

---

---

## Role of the Translator

- Similar to what it has always been, but more translation occurs
  - More foreigners/immigrants
  - Extraditions
  - International cooperation
- Evolving standards
- New terminology
- Lots of foreign borrowings

---

---

---

---

---

---

---

---

### Tricky Terminology

- *Principio de oportunidad* –streamlined procedures, civil compromise (*acuerdo reparatorio con la víctima*)
- *Proceso abreviado* – plea bargaining or “slow plea” (known as *conformidad* in Spain)
- *Casación, apelación, revisión*
- *Juez/tribunal de garantías, de control, de conocimiento* (Col.)
- *(Juez) escabino* (Ven.) – lay judge
- *Procurador* – in some countries (El Sal.) = head of office providing legal & social services to the poor



---

---

---

---

---

---

---

---

### Tricky Terminology

- *Querrela* (old concept, new applications) – private complaint
- *Delito de acción pública (de oficio)*
- *Actor civil vs. querellante* – civil plaintiff vs. private complainant
- *Sujetos procesales, intervinientes* – parties (as opposed to participants, i.e., witnesses)



---

---

---

---

---

---

---

---

### Tricky Terminology

- *Resolución motivada* – decision with statement of legal grounds
- *Sobreseimiento definitivo/provisional (temporal)* – dismissal with/without prejudice
- *Sobreseer al acusado* – acquittal (CR)



---

---

---

---

---

---

---

---

## New Terminology

- *Audiencia intermedia* (DR) – pretrial hearing
- *Tribunal/juez intermedio* (CR)
- *Jurado: incompatibilidades e inhabilidades, excusación y recusación*
- Jury must find “*si está comprobado o no el hecho en que se sustenta la acusación,*” y “*si es culpable o no el acusado*” (Arg., Spain)

---

---

---

---

---

---

---

---

## New Terminology

- “*El veredicto se declara en nombre del pueblo*” (Arg.)
- *Tribunal Mixto* (Ven.) – panel made up of both lay and professional judges
- *Tribunal Unipersonal* (Ven.) – bench trial
- *Depuración* (Ven.) – voir dire
- *Audiencia de aceptación de cargos* (Col.) – change of plea hearing

---

---

---

---

---

---

---

---

## Ongoing Research

Centro de Estudios de Justicia de las Américas (CEJA)

<http://www.cejamericas.org/>

---

---

---

---

---

---

---

---

Thank you!



---

---

---

---

---

---

---



# **CÓDIGO PROCESAL PENAL REPÚBLICA DE COSTA RICA**

## **Sección segunda Criterios de oportunidad**

### **ARTÍCULO 22.- Principios de legalidad y oportunidad**

El Ministerio Público deberá ejercer la acción penal pública en todos los casos en que sea procedente, con arreglo a las disposiciones de la ley.

No obstante, previa autorización del superior jerárquico, el representante del Ministerio Público podrá solicitar que se prescinda, total o parcialmente, de la persecución penal, que se limite a alguna o varias infracciones o a alguna de las personas que participaron en el hecho, cuando:

- a) Se trate de un hecho insignificante, de mínima culpabilidad del autor o del partícipe o exigua contribución de este, salvo que afecte el interés público o lo haya cometido un funcionario público en el ejercicio del cargo o con ocasión de él.
- b) Se trate de asuntos de delincuencia organizada, criminalidad violenta, delitos graves o de tramitación compleja y el imputado colabore eficazmente con la investigación, brinde información esencial para evitar que continúe el delito o se perpetren otros, ayude a esclarecer el hecho investigado u otros conexos o proporcione información útil para probar la participación de otros imputados, siempre que la conducta del colaborador sea menos reprochable que los hechos punibles cuya persecución facilita o cuya continuación evita.

No obstante lo dispuesto en el artículo 300, en los casos previstos en este inciso, la víctima no será informada de la solicitud para aplicar el criterio de oportunidad y, si no hubiere querrelado no tendrá derecho de hacerlo con posterioridad, salvo que el Tribunal ordene la reanudación del procedimiento conforme al artículo siguiente.

- c) El imputado haya sufrido, a consecuencia del hecho, daños físicos o morales graves que tornen desproporcionada la aplicación de una pena, o cuando concurren los presupuestos bajo los cuales el tribunal está autorizado para prescindir de la pena.
- d) La pena o medida de seguridad que pueda imponerse, por el hecho o la infracción de cuya persecución se prescinde, carezca de importancia en consideración a la pena o medida de seguridad impuesta, que se debe esperar por los restantes hechos o infracciones que se le impuso o se le impondría en un procedimiento tramitado en el extranjero. En estos últimos casos, podrá prescindirse de la extradición activa y concederse la pasiva.

## **Sección tercera Suspensión del procedimiento a prueba**

### **ARTÍCULO 25.- Procedencia**

En los casos en que proceda la suspensión condicional de la pena, el imputado podrá solicitar la suspensión del procedimiento a prueba.

La solicitud deberá contener un plan de reparación del daño causado por el delito y un detalle de las condiciones que el imputado estaría dispuesto a cumplir conforme al artículo siguiente. El plan podrá consistir en la conciliación con la víctima, la reparación natural del daño causado o una reparación simbólica, inmediata o por cumplir a plazos.

Si efectuada la petición aún no existe acusación, el Ministerio Público describirá el hecho que le imputa.

Para el otorgamiento del beneficio será condición indispensable que el imputado admita el hecho que se le atribuye.

El tribunal oír sobre la solicitud en audiencia oral al fiscal, a la víctima de domicilio conocido y al imputado y resolverá de inmediato, salvo que difiera esa discusión para la audiencia preliminar. La resolución fijará las condiciones bajo las cuales se suspende el procedimiento o se rechaza la solicitud, y aprobará o modificará el plan de reparación propuesto por el imputado, conforme a criterios de razonabilidad.

La suspensión del procedimiento podrá solicitarse en cualquier momento hasta antes de acordarse la apertura a juicio, y no impedirá el ejercicio de la acción civil ante los tribunales respectivos.

Si la solicitud del imputado no se admite o el procedimiento se reanuda con posterioridad, la admisión de los hechos por parte del imputado no podrá considerarse como una confesión.

En los asuntos por delitos sancionados exclusivamente con penas no privativas de libertad, también procederá la suspensión del procedimiento a prueba, siempre que concurren los demás requisitos exigidos por esta ley.

#### **ARTÍCULO 26.- Condiciones por cumplir durante el período de prueba**

El tribunal fijará el plazo de prueba, que no podrá ser inferior a dos años ni superior a cinco, y determinará una o varias de las reglas que deberá cumplir el imputado, entre las siguientes:

- a) Residir en un lugar determinado.
- b) Frecuentar determinados lugares o personas.
- c) Abstenerse de consumir drogas o estupefacientes o de abusar de las bebidas alcohólicas.
- d) Participar en programas especiales de tratamiento con el fin de abstenerse de consumir drogas, bebidas alcohólicas o cometer hechos delictivos.
- e) Comenzar o finalizar la escolaridad primaria si no la ha cumplido, aprender una profesión u oficio o seguir cursos de capacitación en el lugar o la institución que determine el tribunal.
- f) Prestar servicios o labores en favor del Estado o instituciones de bien público.
- g) Someterse a un tratamiento médico o psicológico, si es necesario.
- h) Permanecer en un trabajo o empleo, o adoptar, en el plazo que el tribunal determine, un oficio, arte, industria o profesión, si no tiene medios propios de subsistencia.
- i) Someterse a la vigilancia que determine el tribunal.
- j) No poseer o portar armas.
- k) No conducir vehículos.

Sólo a proposición del imputado, el tribunal podrá imponer otras reglas de conducta análogas cuando estime que resultan razonables.

**ARTÍCULO 27.- Notificación y vigilancia de las condiciones de prueba**

El tribunal deberá explicarle personalmente al imputado las condiciones que deberá cumplir durante el período de prueba y las consecuencias de incumplirlas.

Corresponderá a una oficina especializada, adscrita a la Dirección General de Adaptación Social, vigilar el cumplimiento de las reglas impuestas e informar, periódicamente, al tribunal, en los plazos que determine, sin perjuicio de que otras personas o entidades también le suministren informes.

## Legal Reform Bibliography

Holly Mikkelson, ATA 2007

- Cano, Claudia, Chambers, Andy, and Barry, Yacine (unknown year). "Judicial Reform of Criminal Justice in Latin America." downloaded from [www.oas.org/legal/english/osla/judicial\\_reform.doc](http://www.oas.org/legal/english/osla/judicial_reform.doc) on 29 January 2007.
- Cavise, Leonard (2006). "The Transition from the Inquisitorial to the Accusatorial System of Trial Procedure: Why Some Latin American Lawyers Hesitate." The Berkeley Electronic Press. ExpressO Preprint Series, Paper 1552.
- Consejo Superior de la Judicatura, República de Colombia (2005). "Excelente año para la justicia oral." downloaded from [www.ramajudicial.gov.co/csj\\_portal/assets/ORALIDAD%20PARA%202006.doc](http://www.ramajudicial.gov.co/csj_portal/assets/ORALIDAD%20PARA%202006.doc) on 18 April 2007.
- Duce, Mauricio and Pérez Perdomo, Rogelio (2001) "Seguridad Ciudadana y Reforma de la Justicia Penal en América Latina." *Boletín Mexicano de Derecho Comparado*, año XXXIV, No. 102, pp. 755-787.
- Finkel, Jodi (2005). "Judicial Reform as Insurance Policy: Mexico in the 1990s." *Latin American Politics & Society*, Spring 2005 Vol. 47 No. 1, pp. 87-113.
- Hammergren, Linn (1998). *The Politics of Justice and Justice Reform in Latin America. The Peruvian Case in Comparative Perspective*. Boulder, CO: Westview Press.
- Obando Prestol, Roberto and Azouri, Helen (unknown year) "Hacia un nuevo proceso penal." Downloaded from [www.reforma-justicia.gov.do](http://www.reforma-justicia.gov.do) on 18 April 2007.
- Pérez Perdomo, Rogelio (2006). "Una evaluación de la reforma judicial en Venezuela." Proceedings of "Judicial Reform in Latin America. An assessment for policymakers," organized by the Center for Strategic and International Studies and the Centro de Estudios de Justicia de las Américas (Washington, 6 June 2006).
- Rowat, Malcolm, Malik, Waleed and Dakolias, Maria, eds. (1995) *Judicial Reform in Latin America and the Caribbean. Proceedings of a World Bank Conference*. World Bank Technical Paper No. 280. Washington, DC: The World Bank.
- Thaman, Steven (1999). "Europe's New Jury Systems: The Cases of Spain and Russia." *62 Law & Contemporary Problems* 233 (Spring 1999)
- Vargas Viancos, Juan E. (1996). "Lessons Learned: Introduction of Oral Process in Latin America." Washington, DC. Inter-American Development Bank.

Website:

Centro de Estudios de Justicia de las Américas <http://www.cejamericas.org/>